



NOTAT FRÅ PROGRAMSTYRE KNYTT TIL PROGRAMSENSORRAPPORT I SPANSK SPRÅK (SPLA101 OG SPLA201/251) FOR 2014

Dato for handsaming i programstyret: 27.08.2014

Kommentarar frå programstyret:

Programsensor Ane Christiansen har ferdigstilt rapportane for SPLA101 og SPLA201/251 (våren 2014). Medlemane i programstyret var einige om at rapportane til Christiansen var grundige og hadde fleire gode poeng.

I evalueringa av SPLA101 vert det peikt på at emneomtalen er uklar i høve til kva grad emnet er todelt mellom «grammatikk» og «praktisk språkbruk», og at studentar og førelesar tolkar omgrepet «praktisk språkbruk» ulikt. Dette omgrepet er uklart også i pensum og i eksamensoppgåvene. Omgrepet er no fjerna frå omtalane av dei nye emna i spansk språk som etter planen skal innførast frå januar 2016. Pensum vert også revidert på dei nye emna. I tillegg vert det i evalueringa av SPLA101 peikt på manglande studentevaluering, medan det vert kommentert at både undervisning og eksamensform fungerer godt.

Når det gjeld SPLA201/251, vert det også her peikt på at det er ei noko uklar todeling av emnet mellom «grammatikk, med særleg vekt på latinamerikanske variantar» og den andre delen av emnet, der det står at «Semantikk, pragmatikk, dialektologi, målsoge eller omsetjingsteori vil rotera mellom dei ulike semestra». Uklarheita gjeld særleg emneomtalen, då studentane samtale med programsensor virka til å ha rimeleg klart for seg korleis emnet var lagt opp og kvifor det var gjort slik. Christiansen sitt innspel om å klargjera ordlyden i emneomtalen er tatt til følgje i emneomtalanen av dei nye emna i spansk språk som etter planen skal innførast frå januar 2016.

Det vert elles peikt på at både undervisning og vurderingsformer fungerer godt, men at ein kan vurdere å innføra obligatoriske oppgåver gjennom semesteret og også å erstatta gruppeundervisninga i si noverande form med andre undervisningsmetodar.

Fagkoordinator: ___Synnøve Rosales_____

Dato: ___10.04.2015_____

Programsensorrappport for SPLA101 Spansk språk I (15 studiepoeng)

Vår 2014

Ane Christiansen, programsensor for spansk språk 2013-2016

1. Innledning

Rapporten baserer seg på gjennomgang av emnebeskrivelser, forelesningsplaner, forelesningsnotater, skriftlig eksamen, samtale med 25 studenter den 25.03 og med ansvarlig foreleser samme dag. Den har med punktene som er beskrevet i programsensormappen samt noen ekstra punkter jeg fant det naturlig å ta med.

Jeg starter denne rapporten med en kommentar til emnebeskrivelsen da momentene som påpekes her er med på å danne grunnlaget for den videre vurderingen.

2. Emnebeskrivelsen:

a) Mål og innhold: *SPLA101* omfatter grammatikk og praktisk språkbruk. Her får man inntrykk av at emnet er delt i to: grammatikk og praktisk språkbruk.

Så sies det videre at *Grammatikkstudiet gir ei grundig innføring i moderne spansk språk og i praktisk språkbruk*. Er grammatikk, praktisk språkbruk og moderne spansk språk det samme eller forskjellige deler av emnet? Dette er forvirrende. Hvordan henger disse delene sammen og hva er forskjellen? Emnebeskrivelsen gir, under punktet Mål og innhold, inntrykk av at dette er et rent grammatikkstudium (jf. *grammatikkstudiet*) hvor grammatikken skal hjelpe studentene til å bli bedre språkbrukere i praksis, mens foreleser har tolket det dit hen at praktisk språkbruk er (skriftlig) tekstforståelse hvor man skal trene på å produsere egne svar på spørsmål på spansk. Til sammenligning tolkes det praktiske aspektet i *SPLA105* som oversettelse. Foreleser forteller videre at de ikke har jobbet med dette (tekstforståelse) i undervisninga, som kun har dreid seg om grammatikk, men at én del av en obligatorisk oppgave har vært tekstforståelse. Studentene tolker det praktiske som det faktum at det snakkes spansk i undervisningssituasjonen.

b) Læringsutbytte/resultat: *Studentane skal gjennom grammatikkstudiet og kurset i praktisk språkbruk vinna kunnskap om sentrale tema i og problemstillingar innan spansk språk og øva seg opp i bruk av språket. Studentane skal vera i stand til å bruka faglege kunnskapar på praktiske og teoretiske problemstillingar. Dei skal kunna vidareutvikla sin kunnskap, dugleik og forståing gjennom vidare studium og yrkesliv.*

Her ser det ut som om *kurset i praktisk språkbruk* er en egen del av emnet, men dette reflekteres derimot verken i pensum, undervisningsplanen, forelesningsnotatene eller det eg har kunnet tolke ut fra samtale med studentene og foreleser.

Konklusjon: Ordlyden i emnebeskrivelsen er forvirrende. I tillegg er den, både punktet Mål og innhold og Læringsutbytte/resultat veldig generell og sier ikke noe konkret om hvilket læringsutbytte som forventes.

Mulig tiltak: Beskrivelsen bør tydeliggjøres slik at det klart framgår om emnet er todelt og inneholder 1. et grammatikkstudium og 2. et kurs i praktisk språkbruk, og på hvilken måte og i 2

hvilken grad disse i tilfelle henger saman. Dersom man skal fortsette å tolke praktisk spansk som tekstforståelse, så bør dette i større grad reflekteres i pensum, undervisning og i utbyttebeskrivelsene.

Utbyttebeskrivelsen bør gjøres mer konkret. Et forslag er å ta utgangspunkt i forelesningsplanen som foreligger og så lage læringsutbyttebeskrivelsene ut fra denne.

Dersom man trenger noen konkrete beskrivelser av praktiske ferdigheter så vil jeg anbefale at man tar utgangspunkt i Europarådets nivåbeskrivelser. Både UiO og UiT refererer til dette rammeverket i sine utbyttebeskrivelser, og dette er noe UiB også bør vurdere. UiT har veldig konkrete læringsutbyttebeskrivelser og det kan være en idé å kikke på disse.

3. Læremiddel

Pensum i emnet består av to deler:

1) *Ana Beatriz Chiquito, 2009, Spansk referansegrammatikk* og 2) *Power Point-presentasjoner som vil bli lagt ut på Mi Side.*

Konklusjon: Pensum, både referansegrammatikken og PP-presentasjonene, er utelukkende teoretisk. Det gjenspeiler derfor den delen av emnet som omhandler grammatikk, men ikke den praktiske delen, hvilket betyr at en del av emnet, dersom det er todelt, ikke har noe definert pensum. Både for å reflektere den praktiske komponenten pensummessig og for at studentene skal kunne ha tilgang til relevante øvelser bør man vurdere å innlemme noe pensum som inkluderer oppgaver. En mulighet er å erstatte eller supplere referansegrammatikken på pensum med *Gramática didáctica del español* av Gómez Torrego, da forfatteren er den samme som for syntaksboken studentene møter i SPLA105 og henger naturlig sammen med denne, samt at det er en didaktisk grammatikk med øvelser med fasit til hvert temakapittel.

En annen mulighet, kanskje helst som anbefalt tilleggslitteratur er *Gramática básica del estudiante de español* av R. Alonso, A. Castañeda, P. Martínez, L. Miquel, J. Ortega og J. Plácido. Denne har en rekke illustrasjoner samt oppgaver med fasit på nivå A1, A2 og B1 og kan være en god (selv)hjelp for studenter som trenger litt ekstra støtte (se punkt 5 om forkunnskaper). En annen mulig oppgaveorientert bok er Ruiz Rufino, Maximino J. (2011): *50 nueces de lengua y unas notas de gramática* fra Unipub. Dersom praktisk språkbruk fortsatt skal tolkes som skriftlig tekstforståelse så bør man også vurdere å ha med en tekstsamling eller et kompendium på pensum.

4. Studieopplegg

Undervisningen består av ukentlige forelesninger og grupper. Ved semesterstart var studentene delt inn i tre grupper. Disse ble etter hvert redusert til to. Både studentene og foreleser er godt fornøyde med undervisningen og studentene synes at forelesningene er oversiktlige. Foreleser kunne ønske seg litt mer studentdeltakelse da det er de samme som svarer hver gang. Planen følges og det er greit å forberede seg. Studentene synes imidlertid at det var veldig travelt i begynnelsen og så litt for god tid mot slutten av semesteret. Gruppeundervisningen blir beskrevet som veldig god og nyttig av både studentene og foreleser. Studentene synes ikke at undervisningen burde ha vært obligatorisk, men mener det er tilstrekkelig med obligatoriske innleveringer, mens foreleser synes at dette er noe man burde ha vurdert da den praktiske kunnskapen foregår i gruppene og studentene ikke alltid kan like mye som de tror.

Konklusjon: Undervisningen fungerer tilfredsstillende, men man kan vurdere en lett omfordeling av stoffet som skal presenteres gjennom semesteret slik at læringstrykket blir noe jevnere fordelt. I tillegg bør man vurdere å gjøre gruppeundervisningen obligatorisk, eventuelt som ett av arbeidskravene, både med tanke på nytteverdien, men også for å kunne konkretisere og rettferdiggjøre den praktiske komponenten i emnet.

5. Forkunnskaper

Emnet har *[I]ngen formelle krav, men all undervisning skjer på spansk og føreset kunnskaper tilsvarende spansk innføringskurs eller spansk kunnskaper på språknivå 2 fra vidaregåande skule.* Studentene gir unisont uttrykk for at nivået var mye høyere enn de hadde forventet og ikke samsvarende med de forutsatte forkunnskapene (Spansk II fra vgs.). Jeg har ikke noe tall på dette, men studentene mener at mange faller fra pga. nivået. De skulle ønske seg en konkretisering av hva som forventes, krav om forkunnskaper og et tilbud om innføringskurs for dem som ikke har tilstrekkelige forkunnskaper. Også foreleser skulle ha ønsket seg en tydeligere definisjon av hvilke forkunnskaper som forventes. Det har ikke lyktes meg å finne noe klart svar på hvorfor forkunnskapene kun er anbefalte og ikke obligatoriske.

Konklusjon: Man bør vurdere å jobbe fram en test eller annen kartlegging av forkunnskaper, først og fremst for å bli bedre kjent med studentenes språklige utgangspunkt. Dette vil kunne gi et bilde av situasjonen både for studenter og forelesere og være et utgangspunkt for å diskutere forholdet mellom faktiske og ønskede forkunnskaper, samt hvorvidt disse skal være anbefalte, som i dag, eller gjøres obligatoriske. I tillegg bør man vurdere et intensivt innføringskurs i begynnelsen av semesteret for de som trenger det.

6. Prøveordning/Eksamen

Emnet avsluttes med en seks timers skoleeksamen. For å kunne avlegge eksamen må man bestå tre skriftlige arbeidskrav. Både studenter og foreleser er fornøyde med at emnet avsluttes med skoleeksamen, spesielt de av studentene som har avlagt (mappe)eksamen i SPLA105 er fornøyde med denne formen. Når det gjelder hjelpemidler (ordbøker) så var det en viss usikkerhet både hos studenter og foreleser om hvordan det fungerer i praksis med gjenstiftede grammatikkdelar.

Konklusjon: Skoleeksamen er en god vurderingsform på dette emnet. Det er også bra med tre arbeidskrav, men jeg syns at man bør vurdere å gjøre ett av arbeidskravene muntlig for å teste større bredde i studentenes kunnskaper samt å gi dem en enda bedre grunn til å delta aktivt i undervisningen. Det bør videre klargjøres hvilke ordbøker som er tillatt på eksamen og eventuelt hvilke deler av disse som skal stiftes eller limes igjen og hvordan dette skal sjekkes på selve eksamensdagen.

7. Studie- og eksamenskrav og generelt om studentenes prestasjoner

Eksamen inneværende semester består at sju spørsmål hvorav det første (vektet til 20%) dreier seg om praktisk spansk og de resterende (80%) om grammatikk. Praktisk spansk testes i form av tekstforståelse (to spørsmål fra en spansk tekst som besvares på spansk) og oversettelse (én setning fra spansk til norsk), mens grammatikkspørsmålene stort sett er (grammatiske) 4

forklaringer av forskjellige ord brukt i den samme teksten som brukes til å teste tekstforståelse. Jeg har ikke lest noen besvarelser i emnet.

Konklusjon: Eksamen virker adekvat i forhold til pensum og forelesningene. Jeg tror imidlertid at det kan være hensiktsmessig å se i hvilken grad spørsmålene i oppgave 1 faktisk tester tekstforståelse. De kan enkelt besvares ved kun å klippe ut deler av teksten de er ment å forstå og det er således vanskelig å vite om studentene faktisk har forstått den eller ikke. En eventuell diskusjon om dette henger sammen med diskusjonen om hva praktisk spansk egentlig er, jamfør punkt 2.

8. Vurderingsprosessen som blir benyttet i studiet og praktiseringa av karakterskalaen A-F og ev. bestått/ikke bestått.

Fra emnebeskrivelsen: *Ved sensur av emnet nyttar ein karakterskalaen A-F, der F er stryk.* Det er ikke utarbeidet noen sensorveiledninger for emnet, men ekstern sensor benyttes.

Konklusjon: Man bør vurdere å utarbeide sensorveiledning(er) for emnet da disse kan være til stor hjelp for ekstern sensor i forhold til å vite hva som forventes av studentene, og selvfølgelig også for studentene for at de skal ha klart for seg hva som forventes av dem, spesielt dersom de har tenkt til å klage på vurderingen. Sensorveiledningen kan også virke klargjørende for alle parter i forhold til hva man faktisk tester på eksamen.

9. Evalueringer

Det er ikke gjennomført emneevalueringer, verken midtveis eller i slutten av undervisningsperioden.

Konklusjon: Dette bør følges opp i tråd med Nokuts og UiBs egne anbefalinger.

10. I hvilken grad programsensor har deltatt i drøftinger i fagmiljøet om struktur og innhold i studieprogrammet og om de vurderingsmetodene som blir benyttet.

Programsensor har ikke deltatt i slike drøftinger.

11. Ev. særlige forhold ved gjennomføringa av studieprogrammet i perioden

Ingen observerte eller innmeldte.

12. Rolla som programsensor

Gjennomføringen av emneevalueringen har blitt tatt godt i mot av foreleser og studenter, og jeg har også fått tilsendt de nødvendige papirene fra administrasjonen.

13. Generelt

Det er ikke lagt opp til noe samarbeid eller noen overgang mellom SPLA101 og SPLA105, og disse kan også tas i tilfeldig rekkefølge. Kanskje bør man vurdere en større grad av samkjøring og/eller påbygging mellom disse slik at språkemnene i større grad framstår som en helhet med en logisk rekkefølge og progresjon. Et annet tema man kanskje bør diskutere er frafall. Det har i senere tid vært flere medieoppslag om frafall fra språkstudier i Norge, spesielt om tidligere spanskelever som mislykkes som spanskstudenter (DN 23. og 27.01.14, Under dusken 30.01.14, Utdanningsnytt 04.03.14), og man må anta at det er i begynnelsen av

språkstudiet at frafallet er størst. I følge studentene har dette emnet stort frafall, mens foreleser syns det virker som om det er mindre frafall enn tidligere. Med tanke på tilbakemeldingene om nivå/forkunnskaper, så er frafall og mulige tiltak kanskje et tema som bør diskuteres i forlengelsen av dette.

Trondheim 19.05.2014
Ane Christiansen